

**MODERN VECTORS OF SCIENCE  
AND EDUCATION DEVELOPMENT  
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

**中国与乌克兰科学及教育前沿研究**



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical  
University named after K. D. Ushynsky”**

**Harbin Engineering University**

**2021  
ISSUE № 7**

Odesa, Ukraine  
Harbin, the People’s Republic of China

DOI: <https://doi.org/10.24195/2414-4746-2022-7>

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

ISSN 2414-4746

**This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.**

**Issue № 7**

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky*

*Odessa, Ukraine, 2021*

*Harbin Engineering University*

*Harbin, the People's Republic of China, 2021*

**Editorial Board**

*Professor Oleksiy Chebykin*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Professor Yao Yu*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Alla Bogush*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Professor Tetyana Koycheva*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Professor Svitlana Naumkina*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Professor Olena Karpenko*, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine

*Professor Tetyana Korolyova*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Professor Chen Hong*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Cheng Shuqiu*, Harbin Normal University, Harbin, China

*Professor Cheng Zaoxia*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Kong Desheng*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Hou Min*, Harbin Normal University, Harbin, China

*Professor Jin Hongzhang*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Liu Jun*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Wang Shujie*, Harbin Normal University, Harbin, China

*Professor Yang Guilian*, Harbin Normal University, Harbin, China

*Professor Zhao Yanhong*, Harbin Normal University, Harbin, China

*Professor Zheng Li*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor (Associate) Ding Xin*, Harbin Engineering University, Harbin, China

*Professor Oleksandra Popova*, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

*Doctor of Philosophy Shan Wei*, Harbin Engineering University, Harbin, China

**Modern vectors of science and education development in China and Ukraine** (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2021. – Issue 7. – 170 p.

The seventh issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment; COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

**Recommended for press**

by the Academic Council  
(Minute #7 dated 25 February 2021),  
South Ukrainian National Pedagogical  
University named after K. D. Ushynsky,  
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Harbin Engineering University, Harbin, the People's Republic of China

**Zhao Ruichen.** *Primary Comprehensive Material Aimed at Teaching Chinese as a Foreign Language*..... 149  
Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odessa, Ukraine

**Zong Chengju.** *Confucius Institute’s Path in the Context of Global Epidemic*..... 157  
Assistant lecturer at the Chair of the Western and Oriental Languages and their Teaching Methods, Chinese director at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Zou Xinge.** *A Brief Analysis of Phonetic Mistakes Made by Russian Speakers While Learning Chinese and their Countermeasures* ..... 162  
Teacher at Confucius Institute at the the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**INFORMATION ABOUT THE AUTHORS** ..... 167

### 全球疫情背景下孔子学院的思变之路

2020年突如其来的全球疫情给世界政治、经济、文化、教育等各领域带来了不同程度的冲击，各行业都面临着生死存亡的挑战。人们被迫进行着尝试，希望寻求疫情情况下更好的行业发展。

孔子学院作为中国高等学校与国外高校合作机构，为推广中文，发展各国的中文教育服务。在疫情背景下根据各国特点做出了各自教学及学生课程设计上的调整。从课程关注层面、教学手段、对学生考察方式，以及对中外方教师的教学要求及管理等方面都进行了调整，增进了孔子学院之间区域上的联系，对孔子学院的发展起到了积极的推动作用。

考虑到文化对语言教育起到的作用，我们在课程设计上更多的注重了学生文化背景教育。它可以促进学生对语言国家背景文化的理解；可以在文化背景下掌握语言技能，促进语言跨文化交流能力的提高；将单一的语言教学发展成为了语言作为媒介的深度异国文化的学习与体验。为此，孔院需要做到：

#### 1、孔院管理要求的改变。

由于疫情全球遭遇到的侵袭，孔子学院的教学和文化活动受到严重影响。作为孔子学院的管理人员，要为孔子学院教师及工作人员身体健康、人身安全考虑，也要为孔子学院的可持续发展考虑，实施当前形势下的可行性措施，使孔院工作进行下去。

- 适当调整课程设置。由于任满教师和志愿者的离任，且2020年没有新派赴外工作的教师，势必造成孔院师资不足的状况。为此，课程上要做适当的一些变化。主要体现在：所开设的课程目数适当减少；适当减少课程的课时；将一些实践课程调整为理论课程等。

-对学生学习要求的改动。由于线上课程的开展，学生一些在课堂上能够进行的训练无法线上完成，作为管理人员，要对学生提出明确的要求。比如，完成老师规定的课下作业，而且线上考察有严格的要求，并对考察成绩有明确的规定，形成制度上的管理。

-对学生课业要求和成绩的界定。由于线上课程的进行，需要对学生的成绩有规范性的管理，将上课表现和成绩设为管理的必选项。例如：对学生管理可以用下表 1 形式：

班级：Group A, first-year students 学生姓名：Group B (Tetiana)学籍号：111

评价 课程名称	汉语综合	听力	新闻翻译	口语
授课类型	线上	线上	线上	线上
上课情况（20%）	15			
作业完成情况（20%）	17			
期中成绩（20%）	18			
期末成绩（40%）	29			
总分	80			

## 2、对孔院教师要求的改动：

-线上教学方法和教学能力的提高。在实行线上教学之前，孔院要召开专门的教学会议，对线上教学提出具体的要求。其中对老师的线上教学方法要着重强调。由于线下和线上课程在教学方式上的不同，教师必须提高自身备课和教学能力，将说教教学法转换为用有效图片或视频切入，将较难理解的语法和词汇知识变为直观接触，从而增加学生对汉语知识的理解。可以将中国传统的具有代表性的文化背景带到言语情景中，强调语言在文化背景下的发展，用理解带动被动接受。

-线上教学技术的学习与掌握。当今时代是信息技术飞速发展的时代，教师要不断学习教学新技术，要鼓励和刺激教师掌握线上软件的运用，老师灵活使用各种教学会议软件，对教学起到至关重要的作用。在乌克兰较为常见的就是 ZOOM, teams 等。

3、孔院文化活动的调整。在疫情爆发时，孔院的文化宣传工作不能停，因此，需要变化活动方式和途径，实现文化宣传工作合理有效开展。

-活动形式设计上更多的采取了录像的形式，与合作网络、电台联系，发挥合作的有效机制，将线下活动变为网络、视频，使活动受众面更广，受众群体更多。形式可以是多样的，可以采取讲座、播放学生制作的短视频、转播一些文化短片等。

-活动内容的调整。由于在项目申请时有些活动的设计只考虑了线下，没有预料到疫情的突发性，所以，在接下来的活动时间里，孔院对一些计划内项目在内容上做了调整。将孔子学院日改为了线上学生、线下教师视频和网络播放的形式进行。汉语桥预选赛也改为了线上展示和线上问答的形式进行。对于其它的活动也都做了不同程度的调整，确保各项活动都能够如愿举行。

-宣传内容侧重点调整。由于活动无法面对受众群体，需要大量借助于宣传媒介，因此在活动内容上更为注重了适合网络传播的内容，重点突出更具有了文化性，注重了文化背景的宣传。比如，教师抖音视频要比每年在数量上更多了，内容也从中国美食、居家健身、居家书法、手工等到学生的汉语竞赛和汉语歌曲的学唱，内容文化背景强烈。

4、国际汉语考试的变化。由于疫情的突袭，国家语合中心对汉语考试快速进行了调整，增加了居家线上考试。为此，孔院也需要根据所在国家和地区疫情的变化做出调整。

-考试形式上变化。居家线上考试成为了学生汉语水平考察新方法，学生由尝试性的报名参加考试，到后来的踊跃参与。虽然在操作技术上，不管是组织考试的孔院教师，还是参考学生都遇到不同程度的困难，但解决问题的过程成为了老师和学生共同学习的过程，收到的效果还是不错的，至少没有影响学生学习汉语的积极性。

总之，2020年由于疫情，迫使我们对于孔子学院工作不得不进行重新思考。最主要的思考内容就是目前孔院如何解决目前困难，思索今后发展方向，在发展政策上进行调整。

1、孔子学院发展战略，适应国际人才市场需要，以“职业需要”代替“兴趣学习”

为了更加适应国际上对科技、经济等领域人才发展的需要，孔子学院可以将发展战略调整为：帮助乌克兰南方师范大学建立、发展并开拓中文教育及相关专业；建立并带动本土中文教师培养与培训；寻找合作方，共同挖掘、创建“中文+”的校企合作新模式。

## 2、了解当地需要，着眼“深耕细作”

为了适应当前世界经济、文化及技术发展的趋势，应对全球对能源、文化教育、信息技术不断发展的新要求，孔子学院转隶后的发展更应该跟上世界发展潮流，承担起责任，发挥应有的作用。

## 3、提高办学层次，着眼于中文教育的深度发展

孔子学院 14 年的汉语推广，更多的是着眼于播撒汉语种子，以中国文化宣传带动当地民众对中文的兴趣，以扩大孔子学院学习中文规模为主要目标。截至目前，全球孔子学院 1000 多所，孔子课堂 570 多家，可以说汉语教学层次从幼儿园学童至汉语教育硕士，具有全方位的汉语教学空间，奠定了汉语学习的良好基础。为了更好的发展，适应国际上各类人才对中文的需求，应该在基础汉语教学的基础上将中文教学层次的提高列为日程。孔子学院今后的发展应“合理收缩老的教学点，建立有发展前景的新合作单位，以‘中文+应用’为主要发展模式”，谋求新的发展空间。

4、加强本土中文教师培养培训力度，帮助外方合作高校发展本土中文教师力量

建议在外方合作大学建立中文教师继续教育部，申请承担所在国家或地区中文教师继续教育培训项目，对持有中文教学资质的当地教师定期进行培训，提高中文教学能力，更新中文知识，帮助他们更新中国国情及文化知识，掌握中文教学软件，使其具有更高的中文教学能力。

## 5、开拓中文学习空间，加强与中、外教育机构和企业之间合作

中文教育发展到今天，可以将“兴趣学习”进步提高为“职业需要”。为学习者提供可以谋取生活和发展的需要。这需要与中外企业、政府部门建立合作联系，帮助企业、政府部门工作人员的汉语需要，孔院建立“基础中文+职业应用语”为方向的教育模块，实实在在的为中外建立各领域合作做出贡献。

## 6、建立网络课程，提高普及中文基础教育的途径



由于世界信息技术的发展，人们对学习知识有了更为广阔的所求渠道，学习者可以通过网络学习软件，利用业余时间学习中文。因此，孔子学院中文基础教学可以在网络教学上下功夫，可以更多的扩大中文学习人员的规模，实现线上和线下交叉教学的方式。

总的来说，孔院要想成功的、顺利的发展需要中外方合作高校的支持和孔院中外方工作人员的共同努力。每个孔院都有自己本身成功之处，唯有加强区域间各孔子学院的沟通和联系，交流彼此做法，才能使孔院工作在当前形势下攻坚克难，保障工作的顺利进行。

**Zong Chengju**

*Assistant Lecturer at the Chair of the Western and Oriental Languages and their Teaching Methods,  
Chinese director of Confucius Institute at South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky,  
Odesa, Ukraine*

## **CONFUCIUS INSTITUTE'S PATH IN THE CONTEXT OF GLOBAL EPIDEMIC**

*The paper states that diverse spheres were impacted to various degrees under the global epidemic situation in 2020. Confucius Institute, as a cooperative institution between Chinese universities and foreign universities, undertakes the responsibility of overseas promotion of Chinese education. Some ideas of how to overcome difficulties in this respect are offered: to actively adjust working ideas and teaching methods; to adopt working methods that meet the designated conditions; to ensure the effective teaching of the Confucius Institute Unfold. This author shares her own practical experience of working in the Confucius Institute Project, hoping to establish inter-regional contacts between Confucius Institutes, to exchange experience, and to carry out the related work smoothly and effectively.*

**Keywords:** *epidemic situation, Chinese teaching, teaching methods, Confucius Institute.*